

从“贴”的标准赏析《浪浪山小妖怪》字幕英译

向福颖

(昆明理工大学)

DOI: 10.65285/RWYSHKX.V2I5.009

摘要: 国产的国风动画出海是中华文化对外传播的重要渠道, 字幕英译质量在海外受众的观影体验与文化认知中承担了重要角色。当前, 国内影视字幕翻译研究大多是依托西方的翻译理论, 而基于本土原创的翻译理论的研究较为匮乏。本文以何克勇提出的影视剧翻译标准——“贴”为理论框架, 从文化适应、语篇照应、观众情感、语言风格、说话场合的五大维度出发, 以国风动画电影《浪浪山小妖怪》的字幕英译文本为研究案例样本, 通过多组典型台词译例的对比分析, 来探究影视剧翻译的“贴”标准在动画字幕翻译中的实践价值。研究发现, 优质的动画字幕翻译需译者兼顾台词语义内核、人物特质、场景语境、受众认知与视听节奏, 通过动态取舍来实现整体翻译效果最优。本文阐释了“贴”这一标准对国风影视字幕翻译的指导意义, 为国风动画对外译介、跨文化传播提供本土化的翻译参考。

关键词: 影视剧翻译标准“贴”; 《浪浪山小妖怪》; 字幕英译

A Study on the English Subtitle Translation of Nobody from the Perspective of the "Fitting" Criterion

Fuying Xiang

Kunming University of Science and Technology

Abstract: The overseas dissemination of domestic Chinese-style animations constitutes a vital channel for the international communication of Chinese culture. The quality of English subtitle translation plays a pivotal role in overseas audiences' viewing experience and cultural perception. At present, most domestic studies on film and television subtitle translation draw on Western translation theories, whereas research rooted in indigenous Chinese translation theories remains scarce. Taking the "Fitting" criterion for film-television translation put forward by Keyong He as the theoretical framework, this paper adopts the English subtitle texts of the Chinese-style animated film Nobody as research samples. Through comparative analysis of multiple typical translated lines from five dimensions, namely cultural adaptation, textual cohesion, audience emotion, linguistic style and speaking context, it explores the practical value of the "Fitting" criterion in animated subtitle translation. The findings indicate that qualified animated subtitle translation demands translators to balance core line semantics, character dispositions, situational contexts, audience cognition and audio-visual rhythm, so as to achieve optimal overall translation effect via dynamic trade-offs. This paper illustrates the guiding value of the "Fitting" criterion for subtitle translation of Chinese-style films and television productions, and offers localized translation references for the external translation and cross-cultural communication of Chinese-style animations.

Keywords: the "Fitting" criterion for film-television translation; Nobody; English subtitle translation

前言

在国际文化交流日益密切的背景下, 影视作品已成为促进文化交流的重要手段。近些年来, 国风影视迅速崛起, 对外输出的规模也在持续扩大, 有不少佳作在海外获得好评。字幕作为跨文化交流的核心媒介, 其译制质量可直接影响海外受众对中华文化的理解程度。而当前国内动画字幕研究多以目的论、生态翻译学、归化异化二分法为分析框架, 大多依托西方理论总结翻译策略, 立足本土的影视评判标准的研究较为缺乏^[1]。因此, 本文以何克勇提出的影视翻译标准——“贴”为视角, 对国风电影《浪浪山小妖怪》的英译字幕进行分析, 为探寻“贴”这一标准在影视翻译领域的理论指导及其实操意义。

一、影视剧翻译的标准——“贴”

影视剧的翻译标准——“贴”(fitting in)由中华民族大学外国语学院教授的何克勇提出。他在分析视听文本和书面文学的差异后, 归纳出影视语言的十大特点。可归纳为: 表意通俗易懂、画面节奏约束、人物语言专属、交际场景依附、修辞多元、暗含言外之意、符合受众认知、兼顾跨文化调适、表达避虚就实和语篇前后连贯。何克勇认为传统“信达雅”与奈达动态对等均以静态书面文本为核心对象, 难以覆盖字幕口型匹配、短时读取等视听特有约束, 由此, 他提出了构建动态的评判标准“贴”。该标准不以字词完全对等为目标, 追求整体交际效果最优, 分为五大实操维度:

1. 贴原意。完整复现表层语义与讽刺、劝慰等隐性语

用内涵,杜绝漏译、语义偏转;

2. 贴人物性格。译文语体、语气贴合角色身份、性格底色,做到言如其人;

3. 贴场景语境。措辞轻重匹配镜头舒缓、对峙等即时情绪氛围;

4. 贴受众认知。对本土文化字符形式的转换,降低海外受众解读门槛;

5. 贴视听节奏:控制字幕字符长度,适配配音语速与画面停留时长。

何克勇同时明确表示,五大维度难以同时兼顾,译者需要进行动态取舍,优先保障叙事完整与视听流畅,次要文化细节可适度让步。此外,影视剧翻译不能孤立解读台词文字,必须将人物、画面和受众一同纳入整体考量^[1]。

二、电影《浪浪山小妖怪》简介

《浪浪山小妖怪》源自国产爆款国风短片《中国奇谭》之《小妖怪的夏天》。电影延续了原作的小众人物叙事,打破了传统西游题材聚焦师徒四人取经主线的叙事方式。影片将叙事视角下沉至浪浪山、大王洞等一众底层小妖,以小人物的生存百态打造兼具现实隐喻与东方美学的系列故事,蕴含着浓厚的中式职场文化与家庭文化。电影以小猪妖的成长经历为主线,折射出当代普通人的生活困境和中式亲情羁绊,极具本土文化的特质。同时,影片台词兼具生活化口语与国风民俗特色,包含大量中式俗语、场景化口语,文化负载内容丰富、语言层次多元,字幕翻译难度突出。综合来看,用此部电影作为探究国风动字幕的跨文化转换以及本土理论——影视剧翻译“贴”标准的阐释是再合适不过的。

三、“贴”标准下电影《浪浪山小妖怪》字幕英译案例赏析

(一) 说话场合

在影视剧翻译当中需要关照一个重要的语言特点就是说话场合。“贴”的标准要求应当考虑说话人的身份和画面因素,让译文贴合说话的场合和说话人的身份。

原文:速速告知小的们,换装准备。

译文: Tell the underlings, change and get ready.

台词情景是,小雷音寺的妖怪在远处便看到唐僧师徒几人走来,便对手下发出指令,要求尽快做好抓获唐僧师徒的准备,电影画面、情节和台词原文都透露出了事情的紧迫性。原文“速速”凸显事态紧急、行动刻不容缓的氛围,刻画出了临场戒备、快速备战的特殊说话场合。但原译文句式平铺、语气稍显平淡,用词中性松散,完全消解了原文的紧迫感与命令力度,未能贴合紧张的剧情场景与上位者发号施令的身份气场,违背了“贴场合、贴语境”的翻译准则。结合字幕简洁紧凑的特点,可优化为: Quick, tell the underlings! Get changed and stand by!。优化后的译文通过副词和军事化的待命用语来强化命令语气,精准贴合了紧张的临场场景与角色身份,实现语境与场合一致的贴合效果。

(二) 语言风格及语用蕴含

影视片中的人物往往个性鲜明。而这些不同的个性在很大程度上是通过其不同的语言风格表现出来的^[2]。在做字幕翻译时,影视剧中“贴”的标准要求翻译需要再现说话人的“原意”(truth),把握说话人的真正意图^[3]。

原文:一句话都不用说。所有妖怪,吓得跟孙子似的。

译文: Didn't need to say a word. And all those Yaos were terrified like whipped puppies.

这句话出现的场合是,猪小妖等妖假装唐僧师徒西天取经,首次被妖怪抓去,猩猩怪扮演的齐天大圣用关键一击让大家得以获救。在获救返程途中,蛤蟆怪对猩猩怪发出赞叹。该台词的口语化色彩浓厚,贴合小妖朴实诙谐的市井语言风格。中文“吓得跟孙子似的”是民间通俗俚语,并无贬义辈分含义,用来夸张形容事物极度怯懦、惶恐无助的模样。译文摒弃了字面直译,选用英语喻体“whipped puppies(挨打的小狗)”做归化替换,还原了原文夸张戏谑的语用蕴含,以及妖怪惊恐狼狈的状态。该译法贴合角色口语风格,忠实还原说话人赞叹、佩服的真实意图,贴合影视剧翻译语言风格与语义贴合的“贴”标准。

(三) 观众情感及其期待

纽马克在其创立的交际翻译理论中提出,语言具有呼唤(vocative)功能。运用到影视剧翻译上,则是要求字幕翻译应该以观众为中心,充分考虑观众对影视剧的期待,旨在影响他们的情感 and 行为^[4]。影视剧翻译中“贴”的标准也同样符合该理论。

原文:别别别别别

译文: chill

该句出于电影中的一个场景,猪小妖与蛤蟆怪听到有村民鞭打小妖做苦力,想要解救小妖,结果反被村民压制。村民意图出门敲打锣鼓引来唐僧师徒,被蛤蟆怪连声劝阻,发出“别别别别别”的请求。该剧情处于紧张的冲突节点,村民一旦敲锣招来唐僧师徒,小妖一行人便会陷入险境,危急情境下蛤蟆怪连声呼喊,其中包含了其慌张、急切的劝阻情绪,凸显出人物紧迫的心理状态。结合纽马克交际翻译理论与影视剧翻译“贴”的标准来看,译文舍弃了中文叠词的重复表达,选用地道极简的口语词汇“chill”,精准还原了制止冲动行为的核心语义和电影焦灼的剧情氛围。同时,该译文短小精炼,符合影视字幕瞬时呈现、快速阅读的传播特征,贴合英语观众的语言认知习惯,能够让观众即时共情角色情绪,符合观众的观影体验与情感期待。电影中类似的处理还有“呜呜呜呜 sob”。

(四) 文化适应

中西文化属于两种不同的文化体系,二者之间存在着巨大的文化差异,而“贴”可以跨越文化障碍,通过文化适应,让观众理解原片含义。文化适应指的是在做字幕翻译时,应当“避虚就实”,把原文中可能造成观众理解困难的内容进行简化处理,以贴合影视剧语言的易懂性和节奏性。

原文：先下手为强

译文：beat the king to it

原文发生在猪小妖和蛤蟆怪闯祸出逃的情景，猪小妖为求得一条生路，破罐子破摔，想要抢先大王洞一步，抓唐僧以求长生不老，对蛤蟆怪提出的建议。“先下手为强”是汉语家喻户晓的俗语，意思是抢先采取行动占据上风，是汉语表达中惯用的口头习语。译文没有直译俗语的字面含义，而是采用英语中，表达行动快过对手，抢占先机的表达 beat someone to it。译文采用 the king 来替代 someone，巧妙地将原文中与大王洞中的妖大王竞争夺取唐僧的含义托出。该译文将原文的核心含义全部转达，规避了直译带来的晦涩，符合文化适应中“避虚就实”的特点和影视剧易懂性要求。

(五) 前后照应

语篇语言学提出，连贯 (coherence) 是形成语篇的核心要素之一，连贯体现为前后照应^[5]。而“贴”的标准也与之相符，要求影视剧的语言须做到前后照应，为观众呈现出一个清晰的思路。

原文：我考了三年

都是初试被刷下来了

今年要是再进不了大王洞

就得回老家了

译文：I've tried for three years

always get cut in the first round

if I don't make it in this year

I'll have to go back home

影视字幕属于即时接收的口语语篇，依靠上下文的指称和词汇衔接来实现语篇连贯。观众无法反复回看文本，译文必须通过语言形式把句与句之间的逻辑关联显化，实现与原文的逻辑贴合。原文发生在猪小妖和蛤蟆怪在刷鼎时，向对方诉苦的情景下，原文提到的“考大王洞”和当下中国考公务员、事业单位或研究生等的体制相似，而在当下的西方，并不存在与该体制完全相符的考试体制，绝大部分采用多轮面试。因此，译文采用西方观众熟知的求职日常表达 the first round 来指代初试，减小了观众的认知压力。但是，在“今年要是再进不去大王洞”该台词的译文“if I don't make it in this year”中，make it 表示取得成功、

做到某事，指代空泛，并没有明确指向前文的 the first round 所代表的含义。因此，代词与名词词汇的衔接出现断裂。同时，该译文省略核心意象“大王洞”，切断了上下句的概念承接，语篇连贯完全依赖观众对画面的理解，没有充分做到“贴”。笔者对译文进行优化，译为“if I still can't join the King's Cave this year”可规避原译文中出现的逻辑衔接不完整的问题。

结语：

本文以何克勇本土化影视翻译“贴”标准为核心框架，从文化适应、语篇照应、观众情感、语言风格、说话场合五个维度，对《浪浪山小妖怪》字幕英译展开案例分析。研究表明，国风动画字幕翻译需要兼顾语义内核、人物特质、场景语境、受众认知与视听节奏，进行动态的调整，为取得最佳翻译效果，而非机械的字词对等转换。“贴”标准强调译者需做到动态取舍，以取得翻译效果整体最优，有效地弥补了西方翻译理论对国产影视字幕的不足。此外，该翻译标准指导下的字幕英译处理，符合影视字幕瞬时性、口语化的传播特点，为其他国风动画字幕英译提供了实操参考。但本研究仍存在一定的局限性。此次研究仅选取了单部影片的少量台词作为语料，样本覆盖面有限。同时，案例分析以理论定性分析为主，缺乏海外受众的真实反馈与数据支撑。后续研究可拓宽语料范围、结合受众调研，进一步开展分析，为国风影视与中华文化对外传播尽绵薄之力。

参考文献：

- [1] 何克勇, 董雨晨. 影视剧翻译的标准——“贴”: 一种理论探讨 [J]. 译苑新谭, 2021, 2(1): 15-21.
- [2] 麻争旗. 论影视翻译的基本原则 [J]. 现代传播 (中国传媒大学学报), 2005(06): 98-101.
- [3] Chesterman, A. Proposal for a Hieronymic Oath [J]. The Translator, 2001(2): 139-154.
- [4] Newmark, P. Approaches to Translation [M]. Oxford: Pergamon, 1981.
- [5] Halliday, M. A. K & Hasan, R. Cohesion in English [M]. London: Longman, 1976.

作者简介：向福颖 (2002.02-)，女、彝族、云南文山人、硕士在读、研究方向：英语笔译。